

Авторские права на письменный перевод

Пак Александра Алексеевна

Хабаровский государственный университет экономики и права

Студент

Аннотация

Статья посвящена анализу авторского права в сфере перевода. Любой перевод, осуществленный человеком, относится к объектам авторского права и может быть использован лишь с согласия переводчика. Цель исследования – выявить специфику авторского права на переводные издания.

Ключевые слова: авторское право, письменный перевод, переводчик, личное право, имущественное право, производное произведение, защита прав.

Translator's copyrights

Pak Alexandra Alexeevna

Khabarovsk State University of Economics and Law

Student

Abstract

The article is devoted to the analysis of the translator's copyrights. Each translation translated by human is the object of copyrights and can be used by only the translator's agreement. The goal of the exploring is to find out the special aspects of copyrights of translated texts.

Keywords: copyright, translation, translator, rights of person, property right, derivative work, protection of rights.

Актуальность выбранной темы заключается в том, что еще с древних времен и по сей день люди нуждаются в переводах тех или иных текстов. В современном мире переводческая деятельность приобретает все большее значение. По этим причинам профессия переводчика стала массовой, во многих странах созданы специальные учебные заведения, где готовят профессиональных переводчиков. В той или иной форме переводами занимаются представители других профессий, а вопросами перевода интересуются широкие круги общественности. Таким образом, люди, занимающиеся переводами, должны знать, как защитить свои права на переводные материалы.

Перевод является производным произведением, иными словами – произведение, которое создано на основе оригинала. Любой перевод – объект авторского права, несмотря на его жанр, назначение, способа выражения; может быть использован лишь с согласия переводчика, так как именно он

является владельцем исключительного права на переведенный материал, другими словами, переводчик является правообладателем [3, с. 1].

В соответствии с п. 1 ст. 1260 ГК РФ переводчику принадлежат авторские права на осуществленный перевод. Таким образом, согласно Гражданскому Кодексу Российской Федерации, переводы следует признавать объектами авторского права, охраняемые в качестве производных произведений. В случае, когда над переводом работали два и более переводчика, то он считается сделанным в соавторстве. В случае, если такое произведение является сборником, то такое соавторство считается делимым (каждый из переводчиков работал над своим произведением), а если перевод всего объема текста был осуществлен всеми одновременно, то он будет считаться неделимым. При делимом соавторстве каждый из переводчиков вправе сам распоряжаться своей частью перевода, если иное не предусмотрено договором; при неделимом соавторстве каждый соавтор имеет право на использование произведения, а другие соавторы не вправе запретить ему, если нет на то оснований. Но, что касается машинного перевода, то на него не распространяются авторские права, так как перевод – это разновидность творческой деятельности, а творческой деятельностью может заниматься человек, но не машина, следовательно, не является субъектом авторского права. То же касается и плагиата машинного перевода: невозможно присвоить авторства, по той причине, что его не существует [2, с. 37].

На территории Российской Федерации переводчик не обязан регистрировать свои авторские права, так как они появляются у него автоматически с момента перевода. Переводчику нужно только предъявить оригинальный перевод в виде рукописи или другой объективно форме (п. 3 ст. 1259 ГК РФ) либо опубликованный экземпляр, в котором есть указание на имя переводчика (ст. 1257 ГК РФ). Однако электронный файл с текстом перевода в спорном случае не рассматривается судом в качестве доказательства, если только он не заверен нотариусом по специальной сложной и дорогой процедуре. Для того, чтобы избежать данной процедуры, переводчику следует после завершения перевода распечатать его, а так же поставить на каждой странице дату и подпись, запечатать его в конверт и отправить самому себе заказной почтой с уведомлением. Данный конверт должен храниться в запечатанном виде, вскрывается он только в суде, предварительно правильно составив протокол, который заверяется судьей в целях дальнейшего использования в аналогичных случаях в других судах. [3, с. 14].

Переводчик обладает личными (неимущественными) правами, а также ему принадлежат имущественные (исключительные) права на переведенный материал.

К личным относятся:

- 1) Право быть признанным автором перевода;
- 2) Право использовать свое имя/псевдоним касательно переведенного текста;

- 3) Право на защиту перевода от внесенных изменений иными лицами;
- 4) Право опубликовать переведенный материал [4, с. 26].

К имущественным относятся:

- 1) Право отчуждать их третьим лицам, передавать в пользование по лицензионному договору либо по другим сделкам, а также передавать права по наследству;
- 2) Право воспроизводить перевод посредством создания экземпляра(ов) или тиража;
- 3) Право распространять перевод посредством продажи экземпляров или тиража;
- 4) Право публично исполнить свой перевод, например, на конкурсе перевода песен с немецкого языка на китайский язык;
- 5) Право согласия/несогласия переводчика на какую-либо переработку переводного текста либо на внесения его в состав сборника [4, с. 27].

В п. 9 ст. 1270 ГК РФ указаны права переводчика, но перечень не является исчерпывающим. Однако собственно права на использование перевода должны быть указаны непосредственно в договоре.

Кроме того, переводчик, как и автор оригинального произведения, может передать свои права на перевод. Есть два способа:

- 1) Отчуждение исключительного права, то есть в данном случае переводчик больше не намерен владеть правами на свой перевод, так как этот способ подразумевает необратимый процесс передачи прав. Однако у переводчика останется личное неимущественное право на созданный им перевод;
- 2) Составление лицензионного договора – сохранение за переводчиком исключительного права, а именно: переводчик может пользоваться переведенным текстом как и прежде. Также выделяют два типа лицензии: исключительную и неисключительную. В первом случае лицензия выдается однократно без права выдать ее еще кому-либо, во втором – лицензия выдается нескольким людям/организациям.

Авторское право на оригинал не создает преград для публикации переведенного текста, но при этом необходимо разрешение от организации или лиц, которые наделены правами на произведение [5], то есть для того, чтобы осуществить перевод, переводчику требуется согласие автора, если последний жив или живы те, кому автор передал свое исключительное право на произведение. Если же некое произведение уже стало общественным достоянием, например, роман в стихах А.С. Пушкина «Евгений Онегин», то любой человек может перевести его на какой-либо иностранный язык, не нуждаясь в чем-либо одобрении на осуществление перевода.

Рассмотрим иной пример: современный американский писатель написал бестселлер. Один из его читателей решил перевести его на французский язык, а после дал почитать знакомому режиссеру. Тот в свою очередь решил снять фильм по мотивам произведения на французском языке.

В этом случае используется не только переводной материал, но и оригинальная задумка, следовательно, режиссер обязан заключить договор не только с переводчиком, но и с автором оригинала [2, с. 39].

Что касается официальных документов, то согласно пп. 1 и 6 ст. 1259 ГК РФ, они не являются объектами авторских прав, из чего следует, что и официальный перевод таких документов не попадают под охрану (например, перевод УК РФ на финский язык). Однако существуют неофициальные переводы официальных документов, допустим, в рамках творческого соревнования на лучший перевод гимна Казахстана на русский язык.

Проанализировав главу 70 Гражданского Кодекса Российской Федерации, можно сделать вывод, что переводчик наделяется охраной своих прав на выполненный перевод в течение всей жизни и еще 70 лет после его смерти – аналогично и охране авторских прав авторов оригинальных произведений. После истечения семидесяти лет после смерти переводчика, перевод становится общественным достоянием и доступным для бесплатного и свободного пользования. Из этого следует, что фактически любое произведение, вышедшее до 1850 года – общественное достояние.

Далее рассмотрим ответственность за нарушение интеллектуальных прав переводчиков. Во-первых, это принудительная ликвидация. Такая мера применяется в случае, когда правонарушитель (юридическое лицо или индивидуальный предприниматель) более одного раза либо грубо нарушает исключительные права переводчика. Решение ликвидировать юридическое лицо или предпринимательской деятельности физического лица принимается судом, основываясь на требованиях прокурора. Исходя из судебной практики, подобных случаев еще не было, поэтому вероятность того, что данный вид ответственности будет применен минимальный.

Во-вторых, требование компенсации морального вреда и публикации судебного решения. Согласно ст. ст. 1301-1302 ГК РФ переводчик вправе вместе с использованием иных способов защиты и мер ответственности, предусмотренных ст.ст. 1250, 1252 и 1253 ГК РФ, требовать выплату компенсации за каждый случай противозаконного использования своего перевода. Переводчик имеет право на предъявление иска в суд, если издательство, опубликовавшее перевод текста, отредактировало его до неузнаваемости [3, с. 11].

Таким образом, в случае, когда существует опасность, которую можно миновать, путем юридически правильного оформления документации, то следует это сделать заранее, дабы предотвратить нарушения своих прав.

Библиографический список

1. Гражданский кодекс Российской Федерации: Часть четвертая.
2. Алымов Р.В. Переводчик и авторское право: сб. статей журнал переводчиков «Мосты» / сб. ст. / отв. ред. Зарубина З.В. М.: Изд-во Р. Валент, № 35, 2012. 5с.
3. Национальная лига переводчиков. Лукьянова А.А. Авторские права

письменного переводчика. Переводчик как субъект права. Москва, 2015. – 14 с.

4. Переводы как объект авторского права. URL: <https://1patent.ru/blog/r0/perevody-kak-obekty-avtorskogo-prava.html> (дата обращения: 07.04.18).
5. Bookwormtranslations: Copyright Law and Translation. URL: <http://bookwormtranslations.com/copyright-law-and-translation-what-you-need-to-know/> (дата обращения: 08.04.18).